

Переводы Цяюэхань в области медицины: история и социальная функция для Китая

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Ван Синьюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yuan921116@126.com

В Китае медицинская переводческая деятельность началась в конце династии Мин и в начале династии Цин. Тогда в Поднебесье приехало много западных христианских миссионеров, среди этих иностранных миссионеров есть один известный американский миссионер-врач, зовут его Цяюэхань. (John Glasgow Kerr, 1824-1901). 15 мая 1854-го года Цяюэхань приехал в город Гуанчжоу, и скончался в этом городе 10 августа 1901-го года. Почти полвека он занимался делами, связанными с больницей Кантон. В этой известной церковной больнице он лечил, проповедовал и обучал. По существующим данным, Цяюэхань лечил 740 тысяч пациентов, принял 40 тысяч стационарных больных, провел хирургические операции для 49 тысяч человек, перевел 34 западные медицинские книги, воспитывал около 150 специалистов в сфере западной медицины.

Деятельность Цяюэхань в Китае началась в 1859-м году, и закончилась в 1899-м году, всего она длилась 40 лет. Его переводческую деятельность можно разделить на 3 периода: ранний период с 1859 до 1870 года, средний с 1871 до 1873 года, и поздний с 1883 до 1899 года.

Основной задачей в ранний период был перевод и редактирование лекций для обучения студентов-медиков в Больнице Кантон. Хотя средний период его деятельность длился только три года, но можно назвать этот период как полный расцвет его переводческой деятельности. По мнению Гарбовского, «...расшифровывая знаки исходного языка и воссоздавая картину реальности, описываемую автором, переводчик опирается на собственные знания той же реальности». [Гарбовский, 2004: 231] В 1871-м году, редактируемые им 5 медицинских книг по порядку вышли на свет: «Краткое объяснение западной медицины» (2 тома) ([U+897F] [U+836F] [U+7565] [U+91CA]); «Суть офтальмологии» ([U+773C] [U+79D1] [U+64AE] [U+8981]); «Энциклопедия болезни резки» ([U+5272] [U+75C7]); «Воспаление и Элементарная химия» (4 тома) ([U+5316] [U+5B66] [U+521D] [U+9636]). Через год, в 1872-м году, вышли следующие книги: «Венерические болезни» ([U+82B1] [U+67F3] [U+604A] [U+5316] [U+5B66] [U+521D] [U+9636]); «Гигиена в новой редакции» ([U+536B] [U+751F] [U+65B0] [U+7F16]), «Сущность терапии» ([U+5141] [U+5316] [U+5B66] [U+521D] [U+9636]) и так далее. Из этого можно сделать вывод, что его работы объемны как по количеству, так и по содержанию.

В 1883-м году, начале позднего периода, Цяюэхань написал 6 томов книги - «Энциклопедия терапии»; В 1884-м году издал «Десять глав про функцию человеческого организма». В 1886-м году он редактировал «Краткое объяснение западной медицины», написал ещё 2 тома, и сделал книги с иллюстрациями; В 1898-м году, написал книгу «Практическая химия». В 1887-м году Цяюэхань участвует в организации церковно-медицинской академической группы - Медицинское миссионерское общество в Китае (China Medical Missionary Association, [U+4E2D] [U+534E] [U+535A] [U+533B] [U+4F1A]). В 1868-м году, Цяюэхань начал выпускать еженедельную газету на китайском языке - «Новая газета в Гуанчжоу».

В 1757-м году, китайское правительство вело политику изоляции, как и многие другие науки, распространение западной медицины испытало ограничение. До XIX-го века не было ни одного миссионера, чей перевод в области медицины смог бы сравниться с трудами Цяюэхань. Вклад Цяюэхань в основном проявляется в 2 сторонах. С одной стороны, его деятельность обогащала перевод западной науки в Китае, и открыла для китайцев много новых аспектов в западной медицине. Для того, чтобы системно распространять современное западное медицинское знание, Цяюэхань уделял большое внимание переводу произведений западной медицины. Цяюэхань сам редактировал газету под названием «Гуанчжоуская новая газета». Газета стала не только средством распространения знаний, накопленных западной медициной, знания эти распространялись именно через перевод. В период своей работы, он создал еще один журнал - «Медицинский миссионерский журнал в Китае».

Перевод рассматривается в культурном, историческом и социальном контексте, а наука о переводе становится междисциплинарной» [Костикова, 2011: 9]. Культурное общение между Китаем и США существующее в религии, образовании и в других сферах, во многом стало возможным благодаря переводческой деятельности. Не является исключением и наука. До XIX-го века, между двумя странами культурного общения не было, но в начале XIX-го века, благодаря приезду миссионеров, китайцы смогли узнать ситуацию на Западе, и эти миссионеры познакомили китайскую культуру с тем, что было ценно, важно и близко для народов, представителями которых они являлись. Медицинский перевод у Цяюэхань является важной частью научно-технического перевода в новом Китае. Сделан очень важный вклад для культурного общения между Китаем и США.

Европейское медицинское образование представляет собой важный путь для распространения медицины, а перевод европейской медицины является необходимым способом в целях получения знания в учебниках на иностранных языках. Цяюэхань понимает, что только в школе можно нормально и системно передать знания, и только так можно воспитать таланты. Поэтому после того, как Больница Кантон в 1866-м году переехала на новый адрес, он открыл медицинскую школу при этой больнице. Школа является первой церковной школой, которая специализируется на европейской медицине. Цяюэхань приходится самому переводить и редактировать учебные пособия. Эти книги были изданы Больницей Кантон, книги очень передовые, в основном пишутся о клинической медицине, которая отличается от традиционной китайской медицины. Поэтому естественно он дал китайским студентам возможность более системно и глубоко узнать о европейской медицине, оказал значимое влияние на распространение системы европейского медицинского образования в Китае.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
- 2) Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Моск. ун-та. Серия 22. Теория перевода, 2011. № 2. С. 3–22.